

LANGUAGE MEDIATION (LB19)

(Lecce - Università degli Studi)

Teaching WRITTEN TRANSLATION-ENGLISH LANGUAGE

GenCod A001193

Owner professor Angela D'EGIDIO

Teaching in italian TRADUZIONE SCRITTA-LINGUA INGLESE

Teaching WRITTEN TRANSLATION-ENGLISH LANGUAGE

SSD code L-LIN/12

Reference course LANGUAGE MEDIATION

Course type Laurea

Credits 6.0

Teaching hours Front activity hours: 36.0

For enrolled in 2018/2019

Taught in 2020/2021

Course year 3

Language ENGLISH

Curriculum PERCORSO COMUNE

Location Lecce

Semester Second Semester

Exam type Written

Assessment Final grade

Course timetable
<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il corso prepara lo studente nella traduzione di testi scritti non multimediali di ambito specialistico verso l'italiano. Nello specifico, il corso permette agli studenti di acquisire competenze teoriche e pratiche nella traduzione scritta, utili per affrontare la traduzione di testi tecnici, scientifici, giuridici e medici. Saranno illustrate diverse strategie traduttive applicate in attività di traduzione.

Il corso è costituito da una parte teorica e una parte pratica. Nella parte teorica saranno introdotte le caratteristiche di diversi testi specialistici in italiano e inglese. Saranno trattati diversi problemi traduttivi ed elencate le possibili strategie da utilizzare. Nella parte pratica gli studenti tradurranno diverse tipologie di testi specialistici: legali e amministrativi (consensi informati, contratti, accordi, verbali di riunione), tecnico-scientifici (articoli, manuali d'istruzione, schede tecniche di macchinari, fogli illustrativi, schede tecniche di prodotto, studi clinici) dall'inglese all'italiano. Ogni settimana gli studenti dovranno tradurre un testo assegnato a lezione e annotare le strategie traduttive applicate. Le traduzioni verranno corrette durante la lezione successiva. Nel dettaglio verranno affrontati i seguenti concetti: interlinear translation, literal translation, free translation, communicative translation, dynamic equivalence, translation loss, cultural transposition, exoticism and calque, cultural transplantation, cultural borrowing, compensation, connotative meaning, nominalization, equivalence at and above word level, grammatical, textual and pragmatic equivalence.

REQUIREMENTS

Competenze linguistiche in lingua inglese di livello B2+. Lo studente che non ha ancora superato l'esame di Traduzione italiano-inglese-italiano (esame di 2° anno) può comunque frequentare il corso ma non potrà sostenerne l'esame.

COURSE AIMS

Al termine del corso lo studente avrà sviluppato competenze avanzate nella traduzione specializzata. Sarà in grado di gestire il processo traduttivo di testi scritti non multimediali di ambito specialistico e/o inerenti a tematiche specialistiche eseguendo scelte autonome e funzionali a livello di terminologia, sintassi e stile.

Al termine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze di carattere trasversale, quali:

- capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
- capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza)
- capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore)
- capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze)

TEACHING METHODOLOGY

Il corso di base si svolgerà in italiano e in inglese e sarà costituito da lezioni frontali di carattere teorico e attività pratiche di traduzione e correzione testi tradotti.

La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.

ASSESSMENT TYPE

Prova scritta della durata di 3 ore. Consiste nella traduzione dall'inglese all'italiano di un testo di 500 parole circa con annotazioni sulle difficoltà traduttive e conseguenti strategie traduttive adottate. Sarà possibile l'utilizzo di dizionari cartacei. Le traduzioni verranno valutate sulla base di un uso corretto di sintassi, scelte lessicali, rielaborazione stilistica, resa del significato, effetto pragmatico, applicazione delle strategie traduttive.

OTHER USEFUL INFORMATION

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale utilizzando esclusivamente le modalità previste dal sistema VOL (studenti.unisalento.it)

Non si accetteranno studenti non prenotati.

Per l'orario delle lezioni, le date di esame, l'orario di ricevimento, materiale didattico si invitano gli studenti a visionare la bacheca della docente:

https://www.unisalento.it/web/guest/scheda_personale/-/people/angela.degidio

REFERENCE TEXT BOOKS

- Cragie, S. Higgins, I. Hervey, S. Gambarotta, P. (2016). *Thinking Italian Translation: a course in translation method: Italian to English* (second edition), Oxford, Routledge
- Baker, M. (2018). *In Other Words, A Coursebook On Translation*, London: Routledge